Porównanie tłumaczeń Psalmów 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miktam.\* Dawidowy. Strzeż mnie, Boże, gdyż w Tobie szukam schronienia!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do złotej myśli. Dawidowy. Strzeż mnie, Boże, gdyż w Tobie szukam schronienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miktam Dawida. Strzeż mnie, o Boże, bo tobie ufam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Złota pieśń Dawidowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tytułu napis samemu Dawidowi. Zachowaj mię, JAHWE, bom nadzieję miał w tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miktam. Dawidowy. Zachowaj mnie, Boże, bo chronię się u Ciebie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miktam Dawidowy. Strzeż mię, Boże, bo w tobie szukam schronienia! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miktam Dawida. Strzeż mnie, Boże, bo zaufałem Tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poemat Dawida. Zachowaj mnie, Boże, bo Tobie zaufałem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń Dawida. Strzeż mnie, o Boże, do Ciebie się bowiem uciekam! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Молитва Давида. Господи, вислухай мою праведність, будь уважний до мого благання, сприйми мою молитву в не обманливих устах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Klejnot Dawida. Ochroń mnie Boże, gdyż Ci ufam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strzeż mnie, Boże, bo u ciebie się schroniłem. |

1. 1) Miktam (Ps 16, 56, 57, 58, 59, 60), מִכְּתָם (michtam): być może: (1) Napis, inskrypcja lub Psalm inskrypcyjny G θ’ Tg (zob. <x>290 38:9</x>), στηλογραφία, czyli: napis na steli. Być może chodzi o modlitwę na piśmie lub o modlitwę osnutą wokół jakiejś myśli lub zasady wyrytej na kamieniu lub wybitej na ozdobie. (2) Ze złota l. złocisty, złota (myśl), a zatem: Złoty Psalm lub: Do złotej myśli, od ּכֶתֶם (ketem), wg wczesnych interpretacji rabinicznych. (3) Psalm pokornego (l. nienagannego) Dawida, od ak. katamu, czyli: przykryć, odkupić (?) σ ’ H. (4) Cicha modlitwa. (5) Psalm przebłagalny. (6) Określenie wczesnej kolekcji Psalmów. W przypadku tego Psalmu złotą myśl mógłby zawierać w. 1. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 5:12-13</x>; <x>230 31:17-21</x>; <x>230 34:22-23</x> [↑](#footnote-ref-3)